

Le récit fantastique de Nicéros (1)***Un préambule réaliste***

61 1 Postquam ergo omnes bonam mentem bonamque valitudinem sibi optarunt , 2 Trimalchio ad Nicerotem respexit et: « Solebas, inquit, suavius esse in convictu; nescio quid, nunc taces nec muttis. Oro te, sic felicem me videas, narra illud quod tibi usu venit. » 3 Niceros delectatus affabilitate amici: « Omne me, inquit, lucrum transeat, nisi jam dudum gaudimonio dissilio, quod te talem video. 4 Itaque hilaria mera sint, etsi timeo istos scolasticos, ne me rideant. Viderint: narrabo tamen ; quid enim mihi aufert, qui ridet? satius est rideri quam derideri. »

5 Haec ubi dicta dedit

talem fabulam exorsus est:

6 « Cum adhuc servirem, habitabamus in vico Augusto (nunc Gavillae domus est). Ibi, quomodo dii volunt, amare coepi uxorem Terentii coponis: noveratis Melissam Tarentinam, pulcherrimum bacciballum. 7 Sed ego non mehercules corporaliter aut propter res Venerias curavi, sed magis, quod benemoria fuit. 8 Si quid ab illa petii, nunquam mihi negatum; fecit assem, semissem habui; in illius sinum demandavi, nec unquam fefellitus sum. 9 Hujus contubernalis ad villam supremum diem obiit. Itaque per scutum, per ocream egi aginavi, quemadmodum ad illam pervenirem: nam, ut aiunt, in angustiis amici apparent.

usage du passif : rideri, derideri, fefellitus sum etc. ...

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu 57-60)**1**

postquam. / post... quam *conj.* ¹: après que;

bonus. , a, um ¹: *adj.* : bon ; bienfaisant ;

mens. , mentis. , *f* ¹: la disposition d'esprit

valetudo / valitudo , inis *f* ⁴: la santé (*bonne ou mauvaise*)

opto. , as, are ²: souhaiter

2

Niceros , otis ou onis *m* : Nicéros (*nom d'homme* ; grec : νικέρωσ)

suave. , *adv.* : doucement, agréablement, exquisément; // *expr.* : suave est tibi : cela va agréablement pour toi = tu es aimable, tu es enjoué ;

convictus , us, *m* : **1** la vie en société ; **2** le repas en commun, le banquet

muttio, is, ire : produire le son « mu » ; souffler mot, dire un seul mot ;

oro. , as, are ³: prier; *en incise* : oro te : je t'en prie ;

felix. , icis, *adj* ²: heureux

felicem : *attr. du COD* me

narro. , as, are ⁴: conter, raconter

usuvenio / usu venio , is, ire : + *datif* : se présenter à, arriver à

3

affabilitas , atis *f*: affabilité

amicus , i, *m* ¹: ami ;

transeo , is, ire, ii, itum ¹: + *acc.* : passer devant qqn et disparaître, passer sous le nez de ;

jamdudum / jam dudum *adv.* : depuis longtemps

gaudimonium , ii *n langue populaire* : = gaudium , ii, *n* ²: le contentement, la satisfaction, la joie, la volupté ;

dissilio , is, ere, dissilui , dissultum : sauter de côté et d'autre, voler en éclats, crever

quod. ¹: *conj. I + ind.* : parce que, du fait que ;

talis. , is, e ¹: tel, de cette sorte ;

4

itaque , *conj.* ¹: c'est pourquoi, aussi, par conséquent

hilaria , um *n pl* : réjouissances, gaieté

merus. , a, um : pur, sans mélange

etsi. , *conj.* + *ind.* ⁴: quoique, bien que

scolasticus , i / scholasticus , i *m* : l'étudiant, le rhéteur, le pédant

viderint : *subj. pft. ou futur antérieur (cf syntaxe Ernout-Thomas § 268)* : « à eux de voir ! = tant pis pour eux ! »

aufero , fers, ferre, abstuli, ablatum ²: enlever, retirer ;

qui ridet : *sujet post-posé de aufert*

satius , *adv.* : préférable, plus à propos ; // *expr.* : satius est : il est préférable , il vaut mieux

5

ubi. ¹: *conj.* quand, lorsque ;

Haec ubi dicta dedit : *formule épique de transition, fréquente notamment dans l'œuvre de Virgile*

exordior , iris, iri, exorsus sum : commencer

6

habito , as, are ²: habiter, être logé

vicus. , i, *m* ³: **1** quartier, village; **2** rue

angustus , a , um ³: étroit ;

Gavilla , ae *f*: Gavilla

ibi. , *adv.* ¹: là

quomodo: comme ;

quomodo dii volunt : « par la volonté des dieux »

amo. , as, are, avi, atum ¹: aimer ; être amoureux ;

Terentius , ii *m* : Térentius, *nom de famille romain* ; Térence ;

copo. , coponis *m* : aubergiste, cabaretier

Terentius : *porter ce nom gentilice, pour un cabaretier, laisse supposer qu'il s'agit d'un affranchi* ;

Melissa , ae *f*: Mélissa (*nom de femme, d'origine grecque*)

Tarentinus , a, um : de Tarente (*ville de Calabre, à 300 km à peu près au S.E. de Rome, près de Brindisi*)

pulcherrimus , a, um ²: très beau

bacciballum, i, *n* : objet qui a de belles formes (?) ; *désignant une femme* : brin de fille, nana

7

corporaliter : pour le corps, pour le physique, physiquement

Venerius , a, um : de Vénus ; // *expr.* res Veneriae : les plaisirs de l'amour ;

curo. , as, are ²: **1** prendre soin de , se soucier de ; **2** entourer de prévenances, courtiser ;

magis. , *adv.* ¹: plus, plutôt

benemoria , ae *adj. f*: *latin populaire* : pourvue de qualités morales, ou d'un bon caractère (= bonis moribus)

8

peto. , is, ere, ivi / ii, itum ¹: demander (à ; *ab + abl*)

nego. , as, are ¹: **1** dire non ; **2** refuser, interdire

semis. , semissis , *m* : **1** la moitié ; **2** la moitié d'un as ;

demando , as, are , avi : **1** confier, mettre en sûreté (+*datif*) (*in + acc.* : *langue vulgaire*) ;

umquam. / unquam. , *inv.* ²: un jour, une seule fois, une fois ; *avec une négation* : jamais

fallo. , is, ere, fefelli, falsum ²: tromper; (*pft. passif post-class.* : fefellitus sum)

9

contubernalis , is *f* ou *m* : la compagne, le compagnon (*d'un(e) esclave, qui n'a pas droit de mariage* : connubium)

villa. , ae, *f* ²: maison de campagne, ferme, domaine ; // *expr. fam.* : ad villam : à la campagne ;

supremus , a, um ³: le dernier ; suprême ;

dies. , ei, m. *et f.* ¹: le jour

obeo , is, ire,- ii, -itum ²: + *acc.* atteindre ;

ocrea , ae *f.* : jambière, protège-tibia

ago. , is, ere, egi. , actum. ¹: agir, se comporter

agino , as, are : se démener

per scutum per ocream egi aginavi : *expr. familière tirée du langage des gladiateurs ; on pourrait traduire : « j'ai usé et abusé de mon bouclier et de mes jambières », « j'ai fait des pieds et des mains »*

quemadmodum ¹: comment ;

quemadmodum ad illam pervenirem : *interrogative indirecte (suppléer un verbe introducteur en français)*

pervenio , is, ire, veni, ventum ¹: parvenir ;

angustiae , arum *f pl* ⁴: les difficultés

appareo , es, ere, ui, itum ³: **1.** se manifester, se révéler ; **2.** être au service de

Vocabulaire alphabétique :

affabilitas , atis *f.* : affabilité

agino , as, are : se démener

ago. , is, ere, egi. , actum. ¹: agir, se comporter

amicus , i, m ¹: ami ;

amo. , as, are, avi, atum ¹: aimer ; être amoureux ;

angustiae , arum *f pl* ⁴: les difficultés

angustus , a , um ³: étroit ;

appareo , es, ere, ui, itum ³: **1.** se manifester, se révéler ; **2.** être au service de

aufero , fers, ferre, abstuli, ablatum ²: enlever, retirer ;

baccballum, i, n : objet qui a de belles formes (?) ; *désignant une femme* : brin de fille, nana

benemoria , ae *adj. f.* : *latin populaire* : pourvue de qualités morales, ou d'un bon caractère (= bonis moribus)

bonus. , a, um ¹: *adj.* : bon ; bienfaisant ;

contubernalis , is *f ou m* : la compagne, le compagnon (*d'un(e) esclave, qui n'a pas droit de mariage* : connubium)

convictus , us, m : **1** la vie en société ; **2** le repas en commun, le banquet

copo. , coponis *m* : aubergiste, cabaretier

corporaliter : pour le corps, pour le physique, physiquement

curo. , as, are ²: **1** prendre soin de , se soucier de ; **2** entourer de prévenances, courtiser ;

demando , as, are , avi : **1** confier, mettre en sûreté (+*datif*) (in + *acc.* : *langue vulgaire*) ;

dies. , ei, *m. et f.* ¹: le jour

dissilio , is, ere, dissilui , dissultum : sauter de côté et d'autre, voler en éclats, crever

etsi. , *conj.* + *ind.* ⁴: quoique, bien que

exordior , iris, iri, exorsus sum : commencer

fallo. , is, ere, fefelli, falsum ²: tromper; (*pft. passif post-class.* : fefellitus sum)

felix. , icis, *adj.* ²: heureux

gaudimonium , ii *n langue populaire* : = gaudium , ii, *n* ²: le contentement, la satisfaction, la joie, la volupté ;

Gavilla , ae *f*: Gavilla

habito , as, are ²: habiter, être logé

hilaria , um *n pl* : réjouissances, gaieté

ibi. , *adv.* ¹: là

itaque , *conj.* ¹: c'est pourquoi, aussi, par conséquent

jamdudum / jam dudum *adv.* : depuis longtemps

magis. , *adv.* ¹: plus, plutôt

Melissa , ae *f*: Mélissa (*nom de femme, d'origine grecque*)

mens. , mentis. , *f* ¹: la disposition d'esprit

merus. , a, um : pur, sans mélange

muttio, is, ire : produire le son « mu » ; souffler mot, dire un seul mot ;

narro. , as, are ⁴: conter, raconter

nego. , as, are ¹: **1** dire non ; **2** refuser, interdire

Niceros , otis ou onis *m* : Nicéros (*nom d'homme ; grec : νικέρωος*)

obeo , is, ire,- ii, -itum ²: + *acc.* atteindre ;

ocrea , ae *f*: jambière, protège-tibia

opto. , as, are ²: souhaiter

oro. , as, are ³: prier; *en incise* : oro te : je t'en prie ;

pervenio , is, ire, veni, ventum ¹: parvenir ;

peto. , is, ere, ivi / ii, itum ¹: demander (à ; *ab + abl*)

postquam. / post... quam *conj.* ¹: après que;

pulcherrimus , a, um ²: très beau

quemadmodum ¹: comment ;

quod. ¹: *conj.* **I** + *ind.* : parce que, du fait que ;

quomodo : comme ;

satius , *adv.* : préférable, plus à propos ; // *expr.* : satius est : il est préférable , il vaut mieux

scolasticus , *i* / scholasticus , *i m* : l'étudiant, le rhéteur, le pédant

semis. , semissis , *m* : **I** la moitié ; **2** la moitié d'un as ;

suave. , *adv.* : doucement, agréablement, exquisément; // *expr.* : suave est tibi : cela va agréablement pour toi = tu es aimable, tu es enjoué ;

supremus , *a, um* ³: le dernier ; suprême ;

talis. , *is, e* ¹: tel, de cette sorte ;

Tarentinus , *a, um* : de Tarente (*ville de Calabre, à 300 km à peu près au S.E. de Rome, près de Brindisi*)

Terentius , *ii m* : Térentius, *nom de famille romain* ; Térrence ;

transeo , *is, ire, ii, itum* ¹: + *acc.* : passer devant qqn et disparaître, passer sous le nez de ;

ubi. ¹: *conj.* quand, lorsque ;

umquam. / unquam. , *inv.* ²: un jour, une seule fois, une fois ; *avec une négation* : jamais

usuvenio / usu venio , *is, ire* : + *datif* : se présenter à, arriver à

valetudo / valitudo , *inis f* ⁴: la santé (*bonne ou mauvaise*)

Venerius , *a, um* : de Vénus ; // *expr.* res Veneriae : les plaisirs de l'amour ;

vicus. , *i, m* ³: **I** quartier, village; **2** rue

villa. , *ae, f* ²: maison de campagne, ferme, domaine ; // *expr. fam.* : ad villam : à la campagne ;

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ago. , *is, ere, egi.* , *actum.* ¹: agir, se comporter

amicus , *i, m* ¹: ami ;

amo. , *as, are, avi, atum* ¹: aimer ; être amoureux ;

bonus. , *a, um* ¹: *adj.* : bon ; bienfaisant ;

dies. , *ei, m. et f.* ¹: le jour

ibi. , *adv.* ¹: là

itaque , *conj.* ¹: c'est pourquoi, aussi, par conséquent

magis. , *adv.* ¹: plus, plutôt

mens. , *mentis.* , *f* ¹: la disposition d'esprit

nego. , as, are ¹: **1** dire non ; **2** refuser, interdire
 pervenio , is, ire, veni, ventum ¹: parvenir ;
 peto. , is, ere, ivi / ii, itum ¹: demander (à ; *ab + abl*)
 postquam. / post... quam *conj.* ¹: après que;
 quemadmodum ¹: comment ;
 quod. ¹: *conj.* **1** + *ind.* : parce que, du fait que ;
 talis. , is, e ¹: tel, de cette sorte ;
 transeo , is, ire, ii, itum ¹: + *acc.* : passer devant qqn et disparaître, passer sous le nez de ;
 ubi. ¹: *conj.* quand, lorsque ;

fréquence 2 :

aufero , fers, ferre, abstuli, ablatum ²: enlever, retirer ;
 curo. , as, are ²: **1** prendre soin de , se soucier de ; **2** entourer de prévenances, courtiser ;
 fallo. , is, ere, fefelli, falsum ²: tromper; (*pft. passif post-class.* : fefellitus sum)
 felix. , icis, *adj* ²: heureux
 habito , as, are ²: habiter, être logé
 obeo , is, ire,- ii, -itum ²: + *acc.* atteindre ;
 opto. , as, are ²: souhaiter
 pulcherrimus , a, um ²: très beau
 umquam. / unquam. , *inv.* ²: un jour, une seule fois, une fois ; *avec une négation* : jamais
 villa. , ae, *f* ²: maison de campagne, ferme, domaine ; // *expr. fam.* : ad villam : à la campagne ;

fréquence 3 :

angustus , a , um ³: étroit ;
 appareo , es, ere, ui, itum ³: **1.** se manifester, se révéler ; **2.** être au service de
 oro. , as, are ³: prier; *en incise* : oro te : je t'en prie ;
 supremus , a, um ³: le dernier ; suprême ;
 vicus. , i, *m* ³: **1** quartier, village; **2** rue

fréquence 4 :

angustiae , arum *f pl* ⁴: les difficultés
 etsi. , *conj.* + *ind.* ⁴: quoique, bien que
 narro. , as, are ⁴: conter, raconter

valetudo / valitudo , inis *f*⁴: la santé (*bonne ou mauvaise*)

ne pas apprendre :

affabilitas , atis *f*: affabilité

agino , as, are : se démener

bacciballum, i, n : objet qui a de belles formes (?) ; *désignant une femme* : brin de fille, nana

benemoria , ae *adj. f*: *latin populaire* : pourvue de qualités morales, ou d'un bon caractère (= bonis moribus)

contubernalis , is *f* ou *m* : la compagne, le compagnon (*d'un(e) esclave, qui n'a pas droit de mariage* : connubium)

convictus , us, *m* : **1** la vie en société ; **2** le repas en commun, le banquet

copo. , coponis *m* : aubergiste, cabaretier

corporaliter : pour le corps, pour le physique, physiquement

demando , as, are , avi : **1** confier, mettre en sûreté (+*datif*) (in + *acc.* : *langue vulgaire*) ;

dissilio , is, ere, dissilui , dissultum : sauter de côté et d'autre, voler en éclats, crever

exordior , iris, iri, exorsus sum : commencer

gaudimonium , ii *n* *langue populaire* : = gaudium , ii, *n*²: le contentement, la satisfaction, la joie, la volupté ;

Gavilla , ae *f*: Gavilla

hilaria , um *n pl* : réjouissances, gaieté

jamdudum / jam dudum *adv.* : depuis longtemps

Melissa , ae *f*: Mélissa (*nom de femme, d'origine grecque*)

merus. , a, um : pur, sans mélange

muttio, is, ire : produire le son « mu » ; souffler mot, dire un seul mot ;

Níceros , otis ou onis *m* : Nicéros (*nom d'homme ; grec : νικέρωζ*)

ocrea , ae *f*: jambière, protège-tibia

quomodo : comme ;

satius , *adv.* : préférable, plus à propos ; // *expr.* : satius est : il est préférable , il vaut mieux

scolasticus , i / scholasticus , i *m* : l'étudiant, le rhéteur, le pédant

semis. , semissis , *m* : **1** la moitié ; **2** la moitié d'un as ;

suave. , *adv.* : doucement, agréablement, exquisément; // *expr.* : suave est tibi : cela va agréablement pour toi = tu es aimable, tu es enjoué ;

Tarentinus , a, um : de Tarente (*ville de Calabre, à 300 km à peu près au S.E. de Rome, près de Brindisi*)

Terentius , ii m : Térentius, *nom de famille romain* ; Térance ;

usuvenio / usu venio , is, ire : + *datif* : se présenter à, arriver à

Venerius , a, um : de Vénus ; // *expr.* res Veneriae : les plaisirs de l'amour ;